

## J. VAN 'S GRAVENWEERT EN H. C. ANDERSEN.

Bibliothecaris Dr. phil. Topsøe-Jensen maakte schr. dezes attent op een bibliographische notitie aan het slot van Andersen's levensschetsen in *Forfatterlexicon* (I, 1843) en in *Dansk Pantheon* (XXX, 1845): „Schrawenwerths Reise i Danmark, Norge, Sverrig, Rusland og Orienten (paa Hollandsk)”.

Evenwel, in van 's Gravenweert's het *Noorden en het Oosten* (I—III, 1840—1841) — en dit werk is zeker bedoeld — staat niets anders dan in deel I, hfdstk. 1 (*Hamburg en Denemarken*): „de letterkunde, die met regt op den blijspeldichter Holberg en op Baggesen roemt, verheft zich thans op Öhlenschläger, Anderson [sic], enz.” en hfdstk. 2 (*Noorwegen en Zweden*: de auteur verhaalt van zijn reis, de kanaalroute, 25—29/6 1837, met de „Graaf Platen” van Göteborg naar Stockholm): „men treft op de stoomboot meestal goed gezelschap; ik ontmoette o. a. een in Zweden bekende schrijfster, mejuffrouw Bremer, en den Deenschen dichter Andersen [sic]; het toeval wilde, dat de dame juist schetsen van dien heer over Italië las in zijn haar onbekende tegenwoordigheid. Dit gaf aanleiding tot kennismaking, mededeeling van herinneringen en gedachten, een zeer aangename reis”. En elders vinden wij met geen woord melding gemaakt van een dichter Andersen, van wiens werk van 's Gravenweert blijkbaar tot het oogenblik der wel zeer toevallige kennismaking nooit gehoord en van wien hij wel nooit iets gelezen had.

Immers, eerst in het volgend jaar, 1838, verscheen bij ter Gunne een vertaling, zeker wel uit het Duitsch <sup>1)</sup>, van Andersen's *O. T.*, volgens den uitgever in zijn voorwoord de eerste vertaling van eenig werk van Andersen in het Nederlandsch, en ook in Duitschland was, althans in 1837, vóór het artikel verscheen in Brockhaus' *Conversations-Lexicon der Gegenwart* (1838), Andersen's naam en werk nog weinig bekend. Hoe kwam Andersen er toe van 's Gravenweert's werk op te geven, naast Marmier's *Une vie de poète* (Revue de Paris, 1837) en von Jenssen-Tusch's voorrede vóór de bij Vieweg in 1838 verschenen vertaling in het Duitsch van *Kun en Spillemand*, als bevattende stof voor een levensschets? <sup>2)</sup> Schr. dezes vermoedt, dat de dichter gedurende de reis van 's Gravenweert onderhouden heeft — „mededeeling van herinneringen” [n.b. in singulari] —, met verhalen over de moeilijke jaren zijner jeugd, vooral in Kopenhagen, Slagelse en Helsingør, en dat deze Andersen heeft beloofd, maar heeft verzuimd, in het reisverhaal, dat hij na zijn terugkomst in het vaderland van plan was te schrijven, van zijn ontmoeting en ook van wat hem over 's dichters merkwaardigen levensloop was medegedeeld, te gewagen.

Ermelo (Gld.).

W. VAN EEDEN.

<sup>1)</sup> Potgieter's aankondiging in *de Gids* (1840) en Andersen's opmerking in *Mit Livs Eventyr* (I, 1855): „et Par Oversættelser par Tysk bleve senere gjengivne paa Hollandsk”.

<sup>2)</sup> Een herdruk van de bovengenoemde biographie in *Dansk Pantheon* met de bibliographische aantekeningen is te vinden in Topsøe-Jensen's juist verschenen werk *Omkring Levnedsbogen*.